Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:62

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś do niego Jezus nikt położywszy rękę jego na pług i patrzący na z tyłu odpowiedni jest do Królestwa Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus zaś powiedział do niego: Nikt, kto przyłożył rękę do pługa, a ogląda się wstecz,\* nie jest zdatny do Królestwa Bożego.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedział zaś [do niego] Jezus: Nikt kto nałożywszy rękę na pług I patrzący na to, (co) z tyłu, zdatny jest królestwu\* Boga.[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś do niego Jezus nikt położywszy rękę jego na pług i patrzący na z tyłu odpowiedni jest do Królestwa Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Temu Jezus powiedział: Ten, kto przyłożył rękę do pługa, a ogląda się za siebie, nie nadaje się do Królestwa Bożego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jezus mu odpowiedział: Nikt, kto przykłada swoją rękę do pługa i ogląda się wstecz, nie nadaje się do królestwa Bożego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekł do niego Jezus: Żaden, który by przyłożył rękę swoję do pługa, a oglądałby się nazad, nie jest sposobny do królestwa Bożego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł do niego Jezus: Żaden, który rękę swą przyłożył do pługa, a ogląda się nazad, nie jest sposobny do królestwa Bożego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus mu odpowiedział: Ktokolwiek przykłada rękę do pługa, a wstecz się ogląda, nie nadaje się do królestwa Bożego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jezus rzekł do niego: Żaden, który przyłoży rękę do pługa i ogląda się wstecz, nie nadaje się do Królestwa Bożego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus mu jednak odpowiedział: Każdy, kto przykłada rękę do pługa i ogląda się za siebie, nie nadaje się do Królestwa Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus mu odpowiedział: „Ten, kto przyłożył rękę do pługa, a wstecz się ogląda, nie jest przydatny w królestwie Bożym”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus mu odpowiedział: „Nikt, kto przykłada rękę do pługa, a spogląda do tyłu, nie jest zdatny do królestwa Bożego”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I rzekł do niego Jezus: Żaden przyłożywszy rękę swą do pługu, a patrzący na rzeczy które są pozad, sposobny nie jest do onego królestwa Bożego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jezus rzekł: - Kto przyłożył rękę do pługa, a ogląda się za siebie, nie nadaje się do królestwa Bożego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ісус відповів йому: Жоден, що поклав руку на плуг і озирається назад, не годиться для Божого Царства. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rzekł zaś Iesus: Żaden narzuciwszy rękę aktywnie na oradło i poglądający do sfery funkcji tych spraw i rzeczy skierowanych do tyłu, dla łatwo umieszczony nie jest tej królewskiej władzy tego boga. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Jezus powiedział do niego: Nikt, kto przyłoży swoją rękę do pługa, a jest zwrócony do tyłu, nie jest zdatny do Królestwa Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jemu Jeszua odparł: "Nikt, kto przykłada rękę do pługa i ogląda się wstecz, nie nadaje się do służenia Królestwu Bożemu". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus mu rzekł: ”Żaden człowiek, który przyłożył rękę do pługa, a ogląda się wstecz, nie nadaje się, do królestwa Bożego”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Nie można prosto orać, oglądając się ciągle do tyłu—odpowiedział Jezus. —Kto tak czyni, nie nadaje się do pracy w królestwie Bożym. |

1. 1) <x>570 3:13-14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 4:43</x>; <x>490 6:20</x>; <x>490 9:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Część rękopisów: "do królestwa". [↑](#footnote-ref-4)